

'Jerusalem' Bible Aims for Young Readers

New York—(RNS)—The Jerusalem Bible, a complete new English translation from original sources made by Roman Catholic scholars in Great Britain, has been published simultaneously here and in London.

It is the first English translation from original sources of the complete Bible since the Revised Standard Version, published in 1952, and in the first completed English work to make use of the Dead Sea Scrolls.

The new version takes its name from a translation into French, Bible de Jerusalem, done ten years ago by French Dominican scholars of L'Ecole Biblique who were instrumental in persuading Arab tribesmen to leave intact the priceless Dead Sea Scrolls they had found and to turn them over to competent scholars.

According to Father Alexander Jones, general editor of the new English translation, the French Bible de Jerusalem produced by L'Ecole Biblique in 1956 was "the first Catholic translation from original sources since the fifth century" when St. Jerome produced the Latin Vulgate.

Instead of merely translating the French of the Bible de Jerusalem into English, translators for The Jerusalem Bible went back to the original Greek and Hebrew texts for the Scriptures. However, the explanatory introductions of various sections of the Bible are for the most part translations from the French version, with here and there some post-Vatican Council updating.

Father Jones, senior lecturer in divinity at Christ's College, Liverpool, told a press conference here that he undertook the production of the new version because he "felt the Bible

was being embalmed in its Elizabethan English language which he called "very beautiful but without life."

The problem, he went on, is not with those persons who are familiar with and love the Scriptures in the old translations — "let them keep that with their dear to them"—but with the young. The beautiful but archaic passages are "over the heads of the growing generation," who feel that the Bible "is for another age."

The Jerusalem Bible has accordingly replaced usage such as "thee" and "thine" and "cometh" with today's "you" and "your" and "comes." And through careful search of the original texts, some words incorrectly translated in the earlier versions are rendered more accurately.

As an example he cited a passage, earlier translated as "truly strong drink is treacherous." The Jerusalem Bible's rendering of this is "Wealth is indeed a treacherous thing." He explained that evidence deduced from the Dead Sea Scrolls and other sources indicated that the earlier translation was incorrect.

In his foreword to the 2,100-page volume, Father Jones indicates that the quest for accuracy in correcting earlier translations creates many dilemmas. "The Psalms present a special problem for translators since, unlike other parts of the Bible, the psalter is not only a book to be read but a collection of verse which is sung or chanted. Moreover, many of them are so familiar in their 16th Century form that any change may seem to be impertinence. Nevertheless, here too the first duty of a translator is to convey as clearly as he can what the original author wrote."

Throughout the Old Testament, the Jerusalem Bible uses "Yahweh" to indicate the Divine. This is done, says Father Jones, "not without hesitation," particularly in the familiar Psalms. But he suggests that "those who may care to use this translation of the Psalms can substitute the traditional though inaccurate 'the Lord.'"

While it is the translator's task to render ancient texts in contemporary English, Father Jones believes that he may not change the imagery of the Scriptures. "If the Lord is my Shepherd, he's got to be my Shepherd, even though children in school today have never seen sheep. As a translator I can't do anything about that — although as a teacher or a preacher I can."

A valuable feature of The Jerusalem Bible is its organization of the Old Testament into 14 divisions, and the New Testament into six. Each division is prefaced by an introduction which distills into laymen's language much of the textual criticism and historical background produced by the Dominican scholars of L'Ecole Biblique.

These 20 introductions provide a built-in commentary and guide for better understanding of the many different portions of the Bible and help to place them in the context in which they were originally written.

Included is an extensive Index of Biblical Themes—Father Jones calls it "a key-to-a-treasure." It is designed for serious students of the Bible who are not studying one single book or passage but wish to find out what the Bible as a whole has to say on a particular theological idea," Father Jones explains.

Thus the student—be he lay or clergy—who wishes to know what the Judeo-Christian tradition has to say about redemption need only check the index of Biblical Themes to find a list of more than 40 direct references to that concept.

Father Jones, a slight, scholarly looking man who brings with enthusiasm for his publication, stressed repeatedly that he did not believe his work is the final word in Biblical translation. "We can't claim any version of the Bible is perfect. This version is meant to stand beside other versions. It is not meant to push any others out."

Working with Father Jones on the translation were 27 contributors — teachers, authors, clergy. One American among the predominantly British collaborators was Bishop John J. Wright of Pittsburgh.

Asked if all the contributors were Catholics, Father Jones answered in the affirmative, but added: "I didn't plan it that way."

"It just happened that the people I know in this field are Catholics."

In response to a question, he said there had not been any collaboration between the contributors to The Jerusalem Bible and the predominantly Protestant group of British scholars now completing translation of the Old Testament section of The New English Bible. Then he added: "It's rather a shame, isn't it?"

But neither Father Jones nor

his publisher, Doubleday & Company, Inc., conceive of The Jerusalem Bible as intended for strictly Catholic use. In a time when Christians are trying to discover their "common areas of agreement," Father Jones said, "the Bible stands as one thing we hold in common."

"Ary honest, sincere, unprejudiced examination of the Bible can do nothing but bring us together," he said.

In Great Britain, he said, the "author" party at which the Jerusalem Bible was introduced was attended by the Anglican Archbishop of Canterbury, Dr. Arthur Michael Ramsey, as well as John Cardinal Heenan of Westminster.

Cardinal Heenan has given his imprimatur to The Jerusalem Bible. British publisher is Darton, Longman and Todd, Ltd.

While The Jerusalem Bible is intended for widespread use for both scholarly and lay study, it is not built to be tucked into pocket or purse. Weighing

nearly three pounds, it is almost three inches thick. The text is printed in a single column, for added readability, with ample margins on either side. All the footnotes for a double page spread are relegated to the bottom of the right-hand page. Cross references appear in smaller type in the outer page margins.

Prose is printed in paragraph style, with verse numbers in the inner margins. Psalms and other forms of poetry are rendered as poetry. Generous use of bold-face sub-heads increase its value as a quick reference work.


Publication of The Jerusalem Bible follows by a month the release of another Bible for Catholics in contemporary English, the Oxford Standard Annotated Bible with the Apocrypha, with the imprimatur of Richard Cardinal Cushing of Boston. This is essentially the Revised Standard Version (RSV), published in 1952. Fourteen footnotes have been added in this Catholic edition of the RSV.

Adoration Society
135 men from Corning and Painted Post installed into Nocturnal Adoration Society, Sunday, Oct. 30, St. Vincent Church. Breakfast followed.

Saint Andrew Parents
Sister Joseph Mary, first nun teacher at Seminary, guest speaker at parents meeting, Nov. 7, 8 p.m., Seminary auditorium.

COURIER-JOURNAL
Friday, Nov. 4, 1966
DEADLINE FOR NEWS
MONDAY NOON

a multitude of problems, and vast strides...



Raymond J. Lill has been a diligent participant in Catholic activities for many years.

As a parishioner of Our Lady of Perpetual Help Church, he has served as president of the Holy Name Society and has worked on the various fund drives. He is also a member of the Laymen Retreat League, the Nocturnal Adoration Society and the Knights of St. John, Commandery #40.

Active in bowling circles, he is a past president of the Rochester Bowling Association. From 1951 to 1957, he was president and manager of the Holy Name Bowling Tournament, during which time, his promotional efforts helped to make it one of the largest and best tournaments in New York State.

As Councilman, his untiring efforts in trying to solve the multitude of neighborhood problems, saw vast strides made in the betterment of conditions; such as street paving, sidewalk replacement, tree removal, improved traffic signals, additional lights in dark areas, renovation of the railroad underpasses and more recreational centers for senior citizens and all ages.

ELECT COUNCILMAN RAYMOND J. LILL TO THE STATE ASSEMBLY — 13th DISTRICT

PULL DOWN LEVER 11B Sponsored by friends of Ray Lill VOTE DEMOCRATIC

Aquinas Band Slated In Philadelphia, Detroit

The annual Thanksgiving Day Parade in Detroit, Michigan, sponsored by the J.L. Hudson Co. will have a special interest for Rochesterians this year. The flag of the City of Rochester will be carried by the Aquinas Institute Marching Band, one of the select bands chosen to march in the nationally televised parade.

For the first time this year the parade will be televised in color and will be available for viewing locally.

Precision drilled, with 100 turned performing high school marching bands, which come from all over the country, are a major attraction of the Hudson's parade. All the bands are scouted by parade experts who look and listen to select the

top bands with diversified performances and national appeal.

Prior to the Detroit appearance the Aquinas Band will take part in a marching band spectacular in Philadelphia.

On Saturday, Nov. 12, Aquinas will compete in Philadelphia's Convention Hall with 150 of the nation's top high school marching bands. Billed as the "Parade of Champions" the band extravaganza hosted by the Cardinal Dougherty High School Band in conjunction with the Philadelphia Civic Center, has attracted the most honored and most consistent band winners. Last year 3500 people applauded and cheered the first edition of this band festival.

In competition with Aquinas will be the Cardinal Dougherty Band, winner of the 1966 World Marching Band Competition in Kerkrade, Holland. While in Europe, the Philadelphia band performed for Pope Paul at the Vatican and gave special performances for Prince Rainier and Princess Grace at Monaco and Prince Bernhard of Holland. The band represented the State of Pennsylvania in President Johnson's Inaugural Parade. The band numbers 210 members.

Each of the bands will be given a rating in music and marching for its fifteen minute show by an outstanding board of adjudicators headed by Henry Smith, solo trombonist of the Philadelphia Orchestra.

The 100-member Aquinas Band is directed by Sebastian L. Calabro. Vincent Brunl is drill instructor, Guy Iannello, drumming and Father Whitley, Color Guard.

South Baptists Hear Priest

Tallahassee — (RNS) — A Roman Catholic priest served as a "supply preacher" in First Baptist church here when its minister was out of town on a speaking engagement.

Delivering the sermon at a televised Sunday morning service in the 4,400-member Southern Baptist church was Father Lawrence Cunningham, assistant pastor at Blessed Sacrament Catholic church and chaplain of the Catholic Student Center at Florida State University.

From that nice New England family, Prince:



a widely loved spaghetti. (It's very thin).

Prince Thin Spaghetti. Made from #1 golden semolina. Cooks up firm yet tender. Enriched with wheat germ.

Brazil Mission Expansion Set

(Continued from page 5)

groups, do home visiting and social work and conduct clinics. All of the Sisters live at the "Convento de Sao Jose" in Matiera.

Other reports on progress announced by the Mother General are:

Acceptance of a gift of land in the city of Uberlandia, a modern and well-developed city of about 100,000 approximately 250 miles from Matiera. On this land a larger convent, able to house about 15 Sisters, is planned in January, 1968.

This will become the permanent House of Formation and the Central House for the Sisters of St. Joseph in the South American missions.

The land where this House of Formation will rise is in a section similar to the Jefferson Road area in Rochester—on the edge of a residential suburb and close to landscaped industrial plants. A parish church and rectory will be on the same parcel of land, staffed by the Irish Oblate Fathers.

Effective on July 1, 1967, a regional superior in Brazil will be named and other South American assignments given to the Community. Sister Rose Alma, Superior of the Missions after returning to Brazil made a short visit to the Sisters in Petropolis before going to Matiera on the Feast of all Saints, Nov. 1.

In January, 1967, the convent in the third mission, Cachoeira Alta, will be ready for occupancy.

Elect These 19th Ward Democrats



FOR DELEGATE
Constitutional Convention

FOR CITY COURT JUDGE
Former Pres. Board, Education

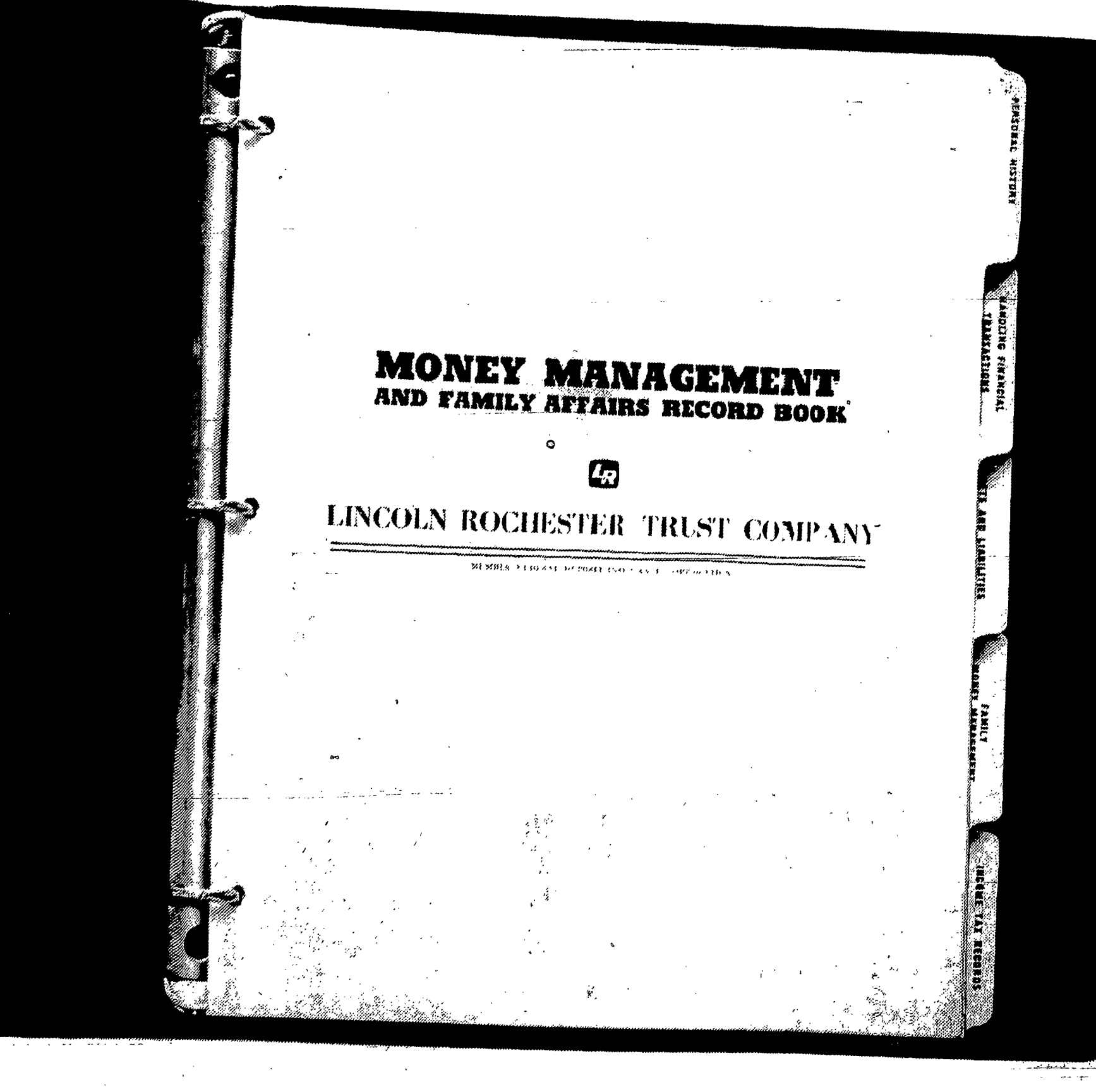
FOR LEGISLATOR
19th Ward - 24th Dist.

In our book, there's only one way to manage your family's money. Efficiently.

A lot of folks come to Lincoln Rochester for help in money management because they know we have the experience, and because they know we want to help. Some tell us they have budget trouble because it's difficult to remember every budget item. Others say it's because they never know how they are doing from month to month. So we developed a book that shows you every detail on how to be a more efficient money manager. It gives you solid guidance, yet it is flexible enough for you to adapt to your own ideas and to your own family needs. There are day-by-day record sheets. With full instructions on how to use them. But more. There is a section where you may record important personal information about you and your family.

There is a section on how you should handle your financial transactions correctly and profitably. Another on how to figure your assets and liabilities, and how to help you check your financial progress. And another on how to record your taxable income and tax deductible items throughout the year. You can get your copy of "Money Management & Family Affairs Record Book" at any of Lincoln Rochester's many offices. The cost? Only \$2.00, plus tax. Can we really help you manage your money more efficiently? You bet. Lincoln Rochester wrote the book.

Lincoln Rochester
LINCOLN ROCHESTER TRUST COMPANY MEMBER FDIC



MONEY MANAGEMENT AND FAMILY AFFAIRS RECORD BOOK

LINCOLN ROCHESTER TRUST COMPANY